

## Suisse :

a) Article 3, § 3. La Suisse exclut l'application de la procédure prévue à l'article 9.1.b. dans les cas où elle est l'Etat d'exécution.

b) Article 5, § 3. La Suisse déclare que l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police est l'autorité compétente, au sens de l'article 5, § 3, pour adresser et recevoir :

- les informations prévues par l'article 4, § 2 à 4;
- les demandes de transfèrement et les réponses prévues par l'article 2, § 3, et par l'article 5, § 4;
- les pièces à l'appui mentionnées à l'article 6;
- les informations prévues par les articles 14 et 15;
- les demandes de transit et les réponses visées à l'article 16.

c) Article 6, § 2, lettre a. La Suisse interprète l'article 6.2.a., comme signifiant que la copie certifiée conforme du jugement doit être accompagnée d'une attestation de la force exécutoire.

d) Article 7, § 1<sup>er</sup>. La Suisse considère que le consentement au transfèrement est irrévocable dès le moment où, en raison de l'accord des Etats concernés, l'Office fédéral de la police a statué sur le transfèrement.

e) Article 17, § 3. La Suisse exige que les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui soient accompagnées d'une traduction en langue française, allemande ou italienne, si elles ne sont pas rédigées dans l'une de ces langues.

## Turquie :

(Vertaling)

— Conformément à l'article 5, § 3, les communications relatives à l'application de la présente Convention seront faites par la voie diplomatique.

— Conformément à l'article 17, § 3, les demandes de transfèrement et les pièces à l'appui seront accompagnées d'une traduction en langue turque.

— Comme prévu à l'article 17, § 5, les frais de transfert seront à la charge soit de l'Etat d'exécution soit, conformément à la législation turque dans ce domaine, de l'Etat de condamnation si un accord peut être trouvé entre les deux parties.

## Zwitserland :

a) Artikel 3, derde lid. Zwitserland sluit de toepassing van de in artikel 9.1.b. omschreven procedure uit in de gevallen waarin het de Staat van tenuitvoerlegging is.

b) Artikel 5, derde lid. Zwitserland verklaart dat de « Office Fédéral de la police du Département fédéral de justice et police » de bevoegde autoriteit is, zoals bedoeld in artikel 5, derde lid, voor het verzenden en ontvangen van :

- de in artikel 4, leden 2 tot 4 bedoelde inlichtingen;
- de verzoeken om overbrenging en de in artikel 2, derde lid en artikel 5, vierde lid, bedoelde antwoorden;
- de stukken ter ondersteuning, als bedoeld in artikel 6;
- de in de artikelen 14 en 15 bedoelde inlichtingen;
- de verzoeken om doortocht en de antwoorden als bedoeld in artikel 16.

c) Artikel 6, tweede lid, letter a. Zwitserland legt artikel 6.2.a. aldus uit dat het gevaarmerkt afschrift van het vonnis vergezeld dient te gaan van een executorverklaring.

d) Artikel 7, eerste lid. Zwitserland beschouwt de instemming met de overbrenging als onherroepelijk vanaf het ogenblik dat, ingevolge het akkoord tussen de betrokken Staten, de « Office fédéral de la police » uitspraak heeft gedaan over de overbrenging.

e) Artikel 17, derde lid. Zwitserland eist dat de verzoeken om overbrenging en de stukken ter ondersteuning daarvan vergezeld gaan van een vertaling in het Frans, Duits of Italiaans indien deze niet in één dezer talen werden opgesteld.

## Turkije :

— Overeenkomstig artikel 5, derde lid zal de berichtgeving met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag langs diplomatieke weg gebeuren.

— Overeenkomstig artikel 17, derde lid, dienen de verzoeken om overbrenging en de stukken ter ondersteuning daarvan vergezeld te gaan van een vertaling in de Turkse taal.

— De kosten voor overbrenging, zoals bepaald in artikel 17, vijfde lid worden gedragen hetzij door de Staat van tenuitvoerlegging, hetzij, overeenkomstig de Turkse wetgeving ter zake en indien beide partijen een schikking hebben kunnen vinden, door de Staat van veroordeling.

MINISTRE DE L'INTERIEUR  
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 91 — 3317

10 SEPTEMBRE 1991. — Arrêté royal modifiant les arrêtés royaux du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités et du 26 septembre 1980 portant exécution des articles 1<sup>er</sup>, b, et 4, 2<sup>o</sup>, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment l'article 4, § 2, modifié par la loi du 19 juillet 1983;

Vu la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public et aux chômeurs mis au travail dans ce secteur, notamment l'article 1, b, modifié par la loi du 6 juillet 1989;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1980 portant exécution des articles 1<sup>er</sup>, b, et 4, 2<sup>o</sup>, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public, notamment l'annexe modifiée par les arrêtés royaux des 13 avril 1982, 2 mai 1985, 7 novembre 1987, 28 avril 1989, 2 août 1990 et 31 octobre 1990;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN  
EN OPENBAAR AMBT

N. 91 — 3317

10 SEPTEMBER 1991. — Koninklijk besluit tot wijziging van de koninklijke besluiten van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel en van 26 september 1980 houdende uitvoering van de artikelen 1, b, en 4, 2<sup>o</sup>, van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op artikel 4, § 2, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1983;

Gelet op de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector en aan de in die sector tewerkgestelde werklozen, inzonderheid op artikel 1, b, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1989;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1980 houdende uitvoering van de artikelen 1, b, en 4, 2<sup>o</sup>, van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector, inzonderheid op de bijlage, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 april 1982, 2 mei 1985, 7 november 1987, 28 april 1989, 2 augustus 1990 en 31 oktober 1990;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment l'annexe I, secteur II, modifiée par l'arrêté royal du 2 juin 1989;

Vu les protocoles n° 57/4 du 12 novembre 1990 du Comité commun à l'ensemble des services publics et du 5 février 1991 du Comité de secteur II « Finances »;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'annexe I de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, dans le secteur II, Finances, rubrique C, modifié par l'arrêté royal du 2 juin 1989, le 4<sup>o</sup>, le 5<sup>o</sup>, le 6<sup>o</sup> et le 7<sup>o</sup> sont supprimés.

**Art. 2.** Dans la liste annexée à l'arrêté royal du 28 septembre 1980 portant exécution des articles 1<sup>er</sup>, b, et 4, 2<sup>o</sup>, de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1980 relative à l'octroi et au paiement d'une prime syndicale à certains membres du personnel du secteur public, modifié par les arrêtés royaux des 13 avril 1982 et 2 mai 1985, les mots suivants sont supprimés :

- 1<sup>o</sup> « Office central de crédit hypothécaire; »;
- 2<sup>o</sup> « Institut national de crédit agricole; »;
- 3<sup>o</sup> « Office national du Ducroire; »;
- 4<sup>o</sup> « Caisse nationale de crédit professionnel; ».

**Art. 3.** L'article 1<sup>er</sup> produit ses effets à une date fixée par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

**Art. 4.** L'article 2 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'arrivée qui suit celle au cours de laquelle l'article 1<sup>er</sup> sera entré en vigueur.

**Art. 5.** Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 septembre 1991.

**BAUDOIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Fonction publique,  
R. LANGENDRIES

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op bijlage I, sector II, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 juni 1989;

Gelet op de protocollen nr. 57/4 van 12 november 1990 van het gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten en van 5 februari 1991 van sectorcomité II « Financiën »;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Openbaar Ambt en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In bijlage I, gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, worden in sector II, Financiën, rubriek C, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 2 juni 1989, de punten 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> en 7<sup>o</sup> geschrapt.

**Art. 2.** In de lijst die als bijlage is gevoegd bij het koninklijk besluit van 28 september 1980 houdende uitvoering van de artikelen 1, b, en 4, 2<sup>o</sup>, van de wet van 1 september 1980 betreffende de toekenning en de uitbetaling van een vakbondspremie aan sommige personeelsleden van de overheidssector, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 april 1982 en 2 mei 1985, worden de volgende woorden geschrapt.

- 1<sup>o</sup> « Centraal bureau voor hypothecair krediet; »;
- 2<sup>o</sup> « Nationaal Instituut voor landbouwkrediet; »;
- 3<sup>o</sup> « Nationale Delcredereerdienst; »;
- 4<sup>o</sup> « Nationale Kas voor Beroepskrediet; ».

**Art. 3.** Artikel 1 heeft uitwerking met ingang van een datum bepaald door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

**Art. 4.** Artikel 2 treedt in werking op 1 januari van het jaar dat volgt op dit gedurende welke artikel 1 in werking zal treden.

**Art. 5.** Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 september 1991.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Openbaar Ambt,  
R. LANGENDRIES

F. 91 — 3318

**13 NOVEMBRE 1991**  
Arrêté royal destiné à maintenir l'ordre public  
sur le cimetière allemand à Lommel le 17 novembre 1991

BAUDOIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté-loi du 5 septembre 1917 concernant les sépultures des militaires des Armées belge et alliées, décédés pendant la durée de la guerre, notamment l'article 4, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu la loi du 26 juillet 1927 concernant les sépultures des militaires ex-ennemis inhumés en Belgique, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu la convention entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant les sépultures militaires allemandes, signée à Bruxelles le 28 mai 1954, notamment l'article 3;

N. 91 — 3318

**13 NOVEMBER 1991.** — Koninklijk besluit tot handhaving van de openbare orde op de Duitse militaire begraafplaats te Lommel op 17 november 1991

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de besluitwet van 5 september 1917 betreffende de begraafplaatsen van militairen der Belgische en Verbonden Legers overleden tijdens de oorlog, inzonderheid op artikel 4, eerste lid;

Gelet op de wet van 26 juli 1927 betreffende de grafsteden der militairen, gewezen vijanden, in België begraven, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op de Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de Duitse militaire begraafplaatsen, getekend te Brussel op 28 mei 1954, inzonderheid op artikel 3;